

S



930100

SUPERVISOR'S USE ONLY

TOP SCHOLAR

NZQA

NEW ZEALAND QUALIFICATIONS AUTHORITY
MANA TOHU MĀTAURANGA O AOTEAROA

Scholarship 2013

Samoan

2.00 pm Thursday 28 November 2013

Time allowed: Three hours

Total marks: 24

Siaki ina ia mautinoa o tutusa le nūmera o i lau pepa National Student Number (NSN) ma le nūmera o i luga o le itūlau lēnei.

Check that the National Student Number (NSN) on your admission slip is the same as the number at the top of this page.

E tatau ona tali mai le Fesili Muamua ma le Fesili e Lua i lēnei pepa su'ega. Mo le Fesili e Tolu, e 'ese le taimi o le 'ā fa'amauina ai lau tali i le gagana tautala fa'asāmoa.

You should answer Question One and Question Two in this booklet. For Question Three, your spoken response in Samoan will be recorded separately.

'Afai e mana'omia nisi avanoa mo au tali, fa'aaogā itūlau o lo'o i tua o lēnei pepa su'ega ma ia tusi manino le numera o le fesili.

If you need more space for any answer, use the page(s) provided at the back of this booklet and clearly number the question.

Siaki ina ia sa'o le fa'asologa o itūlau 2–16 o lēnei pepa su'ega ma o lo'o iai tusitusiga i itūlau uma.

Check that this booklet has pages 2–16 in the correct order and that none of these pages is blank.

E TATAU ONA E TU'UINA LĒNEI PEPA SU'EGA I LE FAI SU'EGA I LE FA'AI'UGA O LE SU'EGA.

YOU MUST HAND THIS BOOKLET TO THE SUPERVISOR AT THE END OF THE EXAMINATION.

INSTRUCTIONS

O le 'ā tu'u atu le lua itūlā e tali mai ai le Fesili Muamua ma le Fesili e Lua i lēnei pepa su'ega.
You have two hours to complete Question One and Question Two in this booklet.

O le 'ā aoina lēnei pepa su'ega pe 'ā uma le lua itūlā. Ona e āga'i atu loa lea i le Potu Fa'atali e fa'atali ai lou avanoa e fai ai lau tali mo le su'ega tautala i le Fesili e Tolu.

After two hours, this booklet will be collected. You will then remain in the Waiting Room until you are called to go to the Reading Room to await your turn to record your spoken response to Question Three.

Fa'alogo i le tala O le Fala o Futa.
Listen to the story O le Fala o Futa.

O le 'ā e fa'alologologo FA'ATOLU i le tala.

- O le faitauga muamua, o le 'ā e fa'alologologo ai i le tala 'ātoa.
- O le faitauga lona lua ma le tolu, o le 'ā faitau ai i vāeaga ta'itasi. O le 'ā iai ni mālōloga i le va o faitauga ta'itasi.

You will hear the passage THREE times:

- *The first time, you will hear the passage as a whole.*
- *The second and third times, you will hear it in sections, with a pause after each.*

A o e fa'alologologo, e mafai ona fai ni au tusitusiga i avanoa ua saunia i le itūlau e 3. Fa'aaogā tusitusiga nei e fesoasoani iā te 'oe e tali mai ai le Fesili Muamua. **E lē makaina au tusitusiga.**

While listening, make notes in the space provided on page 3. Use these notes to help you answer Question One. Your notes will not be assessed.

Tusi mai lau tali i le gagana **Sāmoa**, 'amata i le itūlau e 4. O lo'o toe lolomiina fo'i le fesili lēnei i le itūlau lenā.

Write your response, in Samoan, beginning on page 4. The question is repeated on that page.

FESILI MUAMUA – QUESTION ONE

Fa'amatala mai i ni au lava 'upu lagona o le tusitala o lo'o fa'aalia, ma ni fe'au tāua o lo'o 'aumai i le talatu'u "O le Fala o Futa".

TUSITUSIGA A O FA'ALOGOLOGO - LISTENING NOTES

; Fifiuta

⑧ le Fala o Futa (pololu oleola
fasi alafe) gaoliga

- Gata → Fesagai → Futa-uwā'i mavaina le lalalagaina o
Tane Fafine le fala - lauie o ta'atele i le atu Samoa
Mau eseese tagata Samoa i le faleaga o (e Fala o Futa
Samoa i sasae - Falema'a i Fifiuta) nofo ese mai iona
Matua
- galvega matua o le faasaga lea i lana feau-va fiafia i ai
 - e fou tenei fala (Tinā - le malamalama) -lalaga le fala
 - tele ma matagofie i le vaai -leano ai te tino
 - Tagaloalagi - silasila ma iloa Futa o lo'o galve i
lana galvega. Na manao i le famaitai ae te vaaga .
Afaina le loto o le tenei i le le malie ya Tagaloalagi
 - Taai lana fala, tuua le faveleele, aau i le sanu mo
le moto o tutuila (taasawali'i o tagata ola)
pea
 - Matatula-faoa aai ma galve, i ce lalalagaina o
lana fala-ao ma le po, vagana ua vaivai
 - Fe'aloalo o le nu'u o Utumea-tosina ia Futa.
mau fa'atas i ma fanau, Maofa - na maea ona lalaga ona
nu'u ka ia Futa latamai fo'i Maofa i le
 - teutevina o le fala, tulu iai folu gaoina
 - teu mau te fala, atonu e iai se aoga talo.

Tuisame'e o le nu'u o Tula ia Maofa ona mava lea o
le tenei o Sina letublauta - tulu le fala ia Sina
- tevina ma tau'i i malu pei onafaa'atonuina

Logialisi - tama a Sina

Manalifa - tupuga malai logialisi

tolofalasolo, anava tāua

↓ - lalelei, afisi pea le fala

Tavolo - teuteu atili ma saga faalelei
ave falafalosi e le ali'i toga o lautlugia Tuitoga auā samōmōo Tuitoga
i le tenei e fai ma ava

- fai matogiola

o Tavolo ma
nisi ali'i Samoa

- i lumā o le

measa latou pulolou ai

Dī kei fabogai ai le to'atamai
o le Tuitoga i tagata Samoa.

FESILI MUAMUA – QUESTION ONE

Fa'amatala mai i ni au lava 'upu lagona o le tusitala o lo'o fa'aalia, ma ni fe'au tāua o lo'o 'aumai i le talatu'u "O le Fala o Futa".

Explain in your own words the writer's views, and important messages expressed in the story "O le Fala o Futa".

Tusi mai lau tali, i le gagana **Sāmoa**.

Write your response, in Samoan.

E eseese manatu ma lagona o tagata efa'aalia i lenei talatub, "O le Fala o Futa." Ae peitai, o lagona o le tusitala o lo'o mafai ona fa'aalia i lenei talatub, o lagona fiafia, mimita, faagae'etia aemaise fōi nai lagona fa'anoanoa. E le gata i lea, o lob aumaiā fōi e lea talatu'u ni fe'au tāua mo le au faitau. //

I totolu o le tala, o lo'o fa'aalia lagona fiafia ma lagona mimita o le tusitala i le vaega muamua o le talatub i le mafai ona lalalagaina e Futa o se fala fou i le fa'aaoagaina lea o le lau o le la'au o le lauie o lo'o tāua i le tala o lob fa'apea ona fa'atele lava i Samoa e o'o mai i nei ona po. Sa nofō ese le tamaitai' o Futa mai i ona matua ma ona amata ona lalagaina lenei fala fou. O lagona fiafia fo le tusitala o lo'o fa'amatalaina ai galvega a Futa sa fa'atinoina ai le lalagaina o lona fala aemaise fōi ona lagona fiafia i lana galvega o fai. O lo'o fa'aaoagaina fōi e le tusitala upu e pei o le "telē ma matagofie" i le va'ai "ma e fa'amaonia atili ai lagona fiafia ma te mimita o le tusitala i le fa'amatalaina o le talatu'u lenei". //

Ae peitai, na fa'adilā nai lagona fa'anoanoa pe lē fiafia o le tusitala ina ua fa'amatalaina le tīgā o le lotoma lē fiafia le tamaitai' o Futa ina ua manao ma tosina i cui Tagaloalagi. O lo'o tāua i le tala sa tapena uma loa duvpega faigalvega a Futa, fa'ai lona fala, tu'ua le laueleele, //

ma o'au i le sami agai atu i le motu o Tutuila. O lona uiga, va fai fabmalosi ~~mo~~ le manao o Tagaloalagi ma ib ai lava ina faaali'i uiga le tauagafau o Futa. O lagona faanoanoa la o le fusitala le ~~lava~~ mafeti afaina ai o le loto o Futa i le le malie ia Tagaloalagi. //

Na toe faaalia fo'i e le talatu'u lagona fiafia ma le faagaetia o le fusitala ina va toe fa'aavauina le galvega a Futa o le lalagaina o lona fala e pei ona ta'va i le tala le galve pea o Futa i lona fala i le ao male po se'i a vagana lava ua rairai. O lagona fiafia ia o le fusitala o lo'o faaalia mai e lenei talatu'u, ina va fiafasi Futa ma Fe'ealoalo o le nu'u o Utumea ma mava ai le lo tamateine; o Maofa. Elagona le fiafia o le fusitala i le faiomatalaina o lenei vaega o le tala ona o lona uiga, va iai se isi e fa'aavauina le gafa o Futa ma fausiaina le fala. O lo'o ta'va fo'i i le tala sa atamai Maofa i le lalagaina o le fala ae o lo'o iai le mau, sa ia teutevira le fala, tu'u ia; fulu o manu e agai ai le pito i lalo o le fala. Sa ia feu mau le fala ma lona talitonuga, e iai lava lona aogā i se aso. O lagona faagaetia fo'i o lo'o faaalia e le fusitala i lenei vaega o le tala ona o le teuleleia e Maofa o lenei measina tāra sa tutu'iai e lona fina ma le fabtuatuaga ia fausi ma teuteu. //

Na o'o lava fo'i ina matua Maofa ma mafuta atu ia Tuisame'e ma mava ai le lā fama teine o Sinālētūlauta e fa'aavauina lava len ei galvega ma faasolo atu ia Manalita, Logoralihi seia o'o lava i ie tamaitai'i latelei o Tauolo. O lagona fiafia o le fusitala o lo'o faaalia pea q le fausiaina lea e nei tamaitai o ka masina tāra //

O le fala. O se measina sa tuvfabsolo ma avea ma o latou anavatau.

Na atili ai lava ona fa'alii lagona fiafia o le tusitalaina va ia fa'amatalaina le avea o lenei Fala o futa ma tegiola o Tauolo ma nisi o alii o Samoa i le fo'atamai'o le tupu sa fa'apogai mai tagata Samoa. O lagona faafetai na fa'alalia ona semanu a fano le fo'atele pe ana leai le pulou o le ola; le fala o futa.

O lea, o lagona eseese ja o le tusitala o lo'o fa'aalia i lenei talatob ma o lo'o momoli mai e lenei talatu'u ni feau tava o lob afiafi mai fabataui o measina. O le feau tava muamua lava o lob aumaria e le fala, o le feau lea i le tausi ma fatapele pele o measina. O nei measina o tofi mai o latou tua'a. E pei o tamaitai o lo'o ta'uva i le fala na o latou tausi ma tuvfabsolo le Fala o futa, E le'i mamulu atu lava au'a sa area ma o latou anavatau. E fdapenā foi i lenei olaga, o measina uma lava o latou tofi ia mai i tua'a ma matua ae faasilisili le Atua.

O le isi foi feau tava o lo'o aumaria e le fala, o le feau lea i le fava ma le aoga o le fala o futa. Va te nalo se measina faataurava'a, ae o se measina e pito sili fo'i, iona taua i taimi o alu se ifoga po'o se faatoesega. Sa faaoagaina e le teine o Tauolo ma nisi alii Samoa ma mafai ai ona faasciona i latou aemaise isi tagata Samoa mai le fo'afā mai o le Tuitoga. E moni lava lenei ^{manatu} upo au'a va faapea ona faigoainia le fala o futa o le 'pulou o le ola' ma le 'tasi ae afe'.

O le nā le feau tava o lo'o molimoli mai e le fala aemaise

ai fō'i lagona oseese o le fusitala. O le fala o Futa ua
lē nā'o se fala ae o se measina ma se tofi tāua o
Samoa ma o le fagiola i taimi o puapuaga. E aogā mo
i fatou uma le dufaitau ina ia ababina ai fō'i o fatou
mafāfāu ina ia avea le tofi mai o fatou matua ma le
Atua ma anava tau o lo outou soifua maso matou ola.
E le gata i lea, ae ia avea ma ā fatou fēau tuufaasolo i
augā tupulaga o lo'o fai mai //

FESILI E LUA – QUESTION TWO

Fa'aliliu manatu fa'aopoopo i le "Fala o Futa" o lo'o i lalo i le gagana **Peretānia** 'amata i le itūlau e 9. E tatau ona manino ma lelei le fa'amatalaina o lau fa'aliliuga ina ia atagia ai le uiga moni o le tusitusiga. *Translate the additional passage below about "Fala o Futa" into English beginning on page 9. Your translation should be clear and well structured and should accurately reflect the literal and implied meaning of the text.*

Fala o Futa

E lē toe tele ni manatu e uiga i le fala o le tama'ita'i ua fa'amatalaina, 'aemaise o le mau a Sāmoa i Sasa'e. Ua fa'aalia mālamalama i le tala, o le nu'u o Fitiuta i Manu'a na āfua ai le lalagaina o le fala. Ua māē'a tā'ua fo'i le pogai ua tula'i 'ese mai ai Futa mai le ulua'i nofoaga ma se'e ane i le motu i Tutuila.

**For copyright reasons, this resource
cannot be reproduced here**

The Mat of Futa

There are not many theories left about the mat of the lady described and also the theory of the people Western Samoa. It is understandable of what is shown in the story that the village of Fitiuta on the island of Manu'a is the origination of creating/plaiting/weaving the mat. It is already mentioned in the story the reason why Futa ~~left~~ left the original site and moved to the island of Tutuila. //

AVANOA MO
LE MAKĀ
PEPA

ASSESSOR'S
USE ONLY

Manu'a and Tutuila have same theories/accounts about the 'ietoga' or the name that came to be because of Futa's mat. The lady's mat started from the west in Fitiuta but it was not recognised until it ^{was brought} ~~came~~ to Tonga and returned to Samoa. There were Samoan high chiefs that were nervous and predicted things that would happen. These high chiefs' nervousness on what will happen were confirmed and they were declared high chiefs and important men of Samoa and however became well-known in the life of ordinary Samoan people. //

Lautirugia was the brother of Tuitoga. Tuitoga's infatuation with Tavolo had led to the mysterious death of Lautirugia because of Tuitoga's dictation. Two Samoan people who were ordered not to mention to anyone ~~about~~ the ~~the~~ scene of the murder of Lautirugia whilst Tavolo is ~~taken by force~~ kidnapped. // family to Lautirugia,

Afterwards, Tuitoga knew that Lautirugia will never be found and his whereabouts will never be known, ~~by~~ ^{even} Tavolo who kept on asking for Lautirugia. Therefore, Tuitoga had //

one solution to the problem which was to punish Tauolo and two other Samoan men. 'The sky will burn. Woods and sticks were brought and burnt to burn the Samoan people alive.'

However, Futa's mat was well-taken care of by Tauolo and they used it to protect themselves from the wrath of the Tuitoga and they were saved. The Tuitoga then thought to search the well-known Samoan oracles if they can find information about Lautivugia. The trip were prepared to sail and they arrived at the village of Falefa at the man named Leutele. When the pool of water beside his house started bubbling and moving, he predicted and said, "E le tauilo vaifolau! Water-sailing is not unnoticeable." Leutele knew that the sailors were different and it was confirmed when the Tongans arrived at his residence.

Other writers like Turner, Kramer, Burlow and others provide confirmation of the story about Futa's mat. The 'Pulou o le Ola' Hat of Life, or Tasi ae Afe: One in a thousand now called the 'ietoga' because of Futa's mat returned Tauolo and Samoan men as mentioned before along with the mat were given to the high chief of Falefa; Leuteloleiite. It is one in a thousand. When Samoan people were returned to the country, Leuteloleiite then revealed where Lautivugia died and it was confirmed by the Tuitoga because it was where his brother's body was found.

Question Two continues on the following page

FESILI E LUA (fa'aauau) – QUESTION TWO (continued)

Fa'aliliu le tala o lo'o i lalo i le gagana **Sāmoa** 'amata i le itūlau e 13. E tatau ona manino ma lelei le fa'amatalaina o lau fa'aliliuga ina ia atagia ai le uiga moni o le tusitusiga.

*Translate the following passage into **Samoan** beginning on page 13. Your translation should be clear and well structured and should accurately reflect the literal and implied meaning of the text.*

The Samoan taualuga

Polynesian dance can maintain and strengthen social structures such as the Samoan *taualuga*, the dance which traditionally ends a period of formal entertainment. In the *taualuga*, a solo dancer performing relatively small, slow movements centre stage is surrounded by other dancers performing vigorous actions, which have often been (mis)interpreted as clowning.

**For copyright reasons, this resource
cannot be reproduced here**

O le Tavaluga¹³ Fa'aSamoa

O siva fa'apolenisia, e mafai ona fa'atumaivina ma fa'amalosiina le fāua o faamoemoega, e pei lā o le tavaluga fa'aSamoa - o le siva e tapunia alodīa ai se faamoemoe taua. A faia se tavaluga, e totfasi le tagata e fabtinoina ni gaioiga lauti ma lemu i le ogatotonu o le fale ma e fa'ata'milo iai i autafa isi o loō fa'atinoina taga soō se taga, ma e masani lava ona fa'apea nisi o loō fai^{ma} mea ulla poō loō a'amu. O le taua tele o lenei siva tagata e taoto lea i gaioiga ma foliga va'aia o lē o loō fabtinoina le siva.

AVANOA MO
LE MAKĀ
PEPA

ASSESSOR'S
USE ONLY

O le Fa'asologa o matai i le fa'aSamoa, e tubeseese lea tulaga o ali'i ma tulafale. O le feagaiga i le vā o ali'i ma tulafale e faamanuiaina uma. O soō se isi lava o ali'i ma tulafale e galve totfasi, e leai sona atga, ae a galve fabpāga e faqsoa manatu, e tele te la sac ma lō lā aoga i fārganu'u ma faigāmalō a Samoa.

Afai e sahsā se ali'i, o ana gaioiga i le ogatotonu o le fale e fāua o le sao (sao ma mamalu), ae o le tulafale i le pito o le fale e fāua o aiuli ma e lē mailoa lava ā latou gaioiga ma amioga e fa'atinoina, e o'o lava īna lē faāaloalo i nisi taimi. (Faātaidiga, o le e'ke ma tuliususu, fēbei i luga o pou o le fale ma isi lava tū ma agā lē mālofīa). O le feso'otaiga o ia ifuāiga siva aiuli e lua male aganu'u a Samoa o le 'aiuli', o lona viga o le 'faāali le faāaloalo.'

I fafo atu o faigasiva, e faāiloaina le eseesege a oali'i ma tulafale i le tele o faamoemoe eseese, faāfdifaiga,

O upu e ave i o latou pale, taito'lua, igoa fāaloalo e ave iai aemaise fōi le vala'auina o ipu ava. //

A toe fōi atu i le fauluga, o le tagata o lo'o sabsad tolāsi e fabigoaina i le aganu'u o le ali'i. Aō ~~integar~~ onte salasa'a, e fāalalia i lea tagata le fāaloalo ona o le ali'i ma o lenei fāaloalo e fāalalia i amioga tau i tō ma aganu'u e fātusaina i amio a le ali'i. O isi ausiva umalava e tūmavina ona sisiva fātumilo i le nofoaga o lo'o siva ai le ali'i ma area ma tulafale i le tagata o lo'o i le ogatotonu. O le ciuli fāalelei o i latou o lo'b area ma lagolago, e fātumavina ma fāma'eina lelei le siva i le ogatotonu. O le atili fōi ona fātumavina gaioiga i le ogatotonu, o te manino fōi lea o le fāaloalo o lo'o fāalalia. I lenei avala, o le rā tapuia o lo'o fāapea ona tausi ma fātuputupulaia. //